

Alumni News

Ishikawa Alumni Association

February
2007
NO.8

いしかわ国際交流フェスティバル・イン小松開催 Ishikawa International Festival in Komatsu

例年、(財)石川県国際交流協会だけで実施していた「国際ふれあいDAYS」が、本年度3月に策定した「石川県国際化戦略プラン」の具現化事業として、地域住民と在住外国人との交流機会の拡大を図るため、自治体や県内のボランティアグループ、各種交流団体などが参画し、県民及び在住外国人が積極的に参加する国際交流イベントとして生まれ変わりました。

本年度は、県下で2番目に外国人登録者数が多く、国際化への取り組みも積極的に行っている小松市において開催されました。これまでと違い、在住外国人の積極的な参加を促す観点等から拡充し、石川県や小松市、小松市国際交流協会、JICA北陸の協力を得て、様々なプログラムが実施されました。

「日本文化体験コーナー」では蕎麦打ちをして自分で打った蕎麦を味わったり、餅つきをして餅を味わったり、茶道や囲碁体験ができるものでした。中でも蕎麦打ち体験では、小麦粉で手を真っ白にしながそば粉をこねている子供たちも見られ、初めて体験する料理に目を輝かせて喜んでいました。

またダイアン吉日さんと桂かい枝さんによる「英語落語」ではイギリス出身のダイアンさんの日本に来て驚いたことや不思議に思ったことを創作落語にした「ワンダフルジャパン」を中学生程度の英語で行い日本人にも笑いがとれましたし、桂かい枝さんのスピード狂の人

In the March of 2006, "Strategic Planning for Internationalization of Ishikawa Prefecture" was initiated. As a part of this Plan, the annual event of International Fure-ai Days which used to be held exclusively by Ishikawa Foundation for International Exchange, was reborn as a much bigger event in the shape of "Ishikawa International Festival in Komatsu" with the purpose of increasing the exchanges between local Japanese community and foreigners staying in the region. The new transformed event was a big success with the participation from many local governments, volunteer groups and international exchange organizations as well as active participation by local community and foreigners from the Prefecture.

The event took place in the city of Komatsu which has the second highest number of alien registrations in Ishikawa and which is also active in promoting internationalization events. Unlike the previous years, the events were conducted on a bigger scale and with a wider scope prompting active participation of the local foreign community. The event got a lot of support from Ishikawa Prefecture, Komatsu City, Komatsu International Exchange Association as well as JICA-Hokuriku in planning and execution of these events.

There were different "Japanese Culture Experience" corners where visitors could have self-made Japanese noodles (Soba-making experience), or self-made Japanese rice cakes (Mochi-pounding experience) as well as try their hand at GO or experience Japanese Tea-Ceremony (Sado). Especially, at the soba-uchi corner, children were happily kneading the flour, with their hands all covered with white flour and all excited about their first Soba making experience.

One of the features of the Festival was English Rakugo. Diane Orrett (Daian Kitsujitsu) and Katsura Kaishi gave Rakugo performances in English. Ms. Diane (adopted name Dai-an) who's from England, performed self-created Rakugo "Wonderful Japan" using simple English. Ms. Diane told



●ジャマイカ料理とアイルランド料理の出展ブースにて
●Making Friends : Participants from Irish and Jamaican Food-stalls

いしかわ国際交流フェスティバル・イン小松開催

IFIE's International Days in Hakusan



- サンバで会場を盛り上げるヴィラードのメンバー
- VILLARD-KOMATSU group members thrilled the audience with their Samba.

力車りきしゃに乗のってしまいひどい目に合あう「いらち車くらま」という
古典落語こてんらくごを英語えいごで行おこなったり、海外公演かいがいこうえんでの裏話うらななしなどで笑わら
いとったり楽しい時間たのしいじかんを提供ていきょうしてくれました。

このほか、ステージでは太鼓たいこや津軽三味線つがるじゃみせんの演奏えんそうや、
空手からての演武えんぶなどの「伝統芸能アトラクション」が行われ、
見学けんがくした多くの外国人がいこくじんが、自分のデジタルカメラじぶんのでじたるかめらに映像えいさう
を納めていました。

世界各国せかいじゅうの料理りょうりが味あじわたる「世界の屋台料理コーナー」では、
韓国かんこく・中国ちゅうごく・ブラジル・ミャンマー・タイ・フランス・ブルガリア・オーストラリア・スペイン・
ジャマイカ・アイルランド・ロシア・インド・台湾たいわん・ベトナム・インドネシアなどの料理りょうりやお菓子かし、お茶ちや
などが販売はんばいされ、たくさんの人々ひとびとが舌鼓したつづみを打うっていました。

また、従来じゅうらいから恒例こうれいになっている「世界の民族衣装ファッションショー」も
行われ世界24カ国の民族衣装せかいのみんぞくいしやう
に身をまとった一般公募いっぱんこうほのモデルさん達たちが会場かいじやうを盛り
あげました。

親子対象おやこたいしやうイベントでは、国際交流員達こくさいこうりゅういんたちによる「動物
の鳴き声あてクイズ」で世界の国での犬いぬや猫ねこなどの動物どうぶつ
の鳴き声ななきこを発生はっせいし、国名こくめいをあてるクイズで子供達こどもたちは大
喜よろこびしていました。

最後さいごはヴィラードによるサンバの演奏えんそうで会場全体かいじやうぜんたいが
サンバカーニバルとなり、日本人にっぽんじんも外国人がいこくじんも一緒いっしょに輪わ
になって踊り、フェスティバルのフィナーレにふさわしい
雰囲気おどふんいに包つつまれました。



- 英語落語で笑いをとるダイアン吉日
- Diane Orrett's English "Rakugo" : It's LAUGH-TIME!

many anecdotes about the things that surprised her or the things that she found strange and invited lots of laughter from the audience. Katsura Kaishi, performed a classical rakugo called "Irachi Kuruma (A Man in a Hurry)" which is a story of 'a terrible ride on a speed maniac's rickshaw'. This rakugo performance in English and many other 'behind the curtain stories' about his overseas performances tickled the audiences and provided a wonderful entertainment.

Apart from this, there were other stage performances with an emphasis on the 'traditional performing arts' such as Taiko, Tsugaru Shamisen as well as Karate performance. Many foreigners were busy taking pictures of these performances with their digital cameras to send them to their home countries as their 'proud souvenirs'.

One of the main attractions of the Festival was "International Food-stall Corner" where people could try the recipes from various countries. People were relishing these delicacies from different food-stalls that included countries such as Korea, China, Brazil, Myanmar, Thailand, France, Bulgaria, Australia, Spain, Jamaica, Ireland, Russia, India, Taiwan, Vietnam, Indonesia, etc. In addition to the usual recipes, stalls were also selling sweets and tea.

The Festival also had the regular feature of "International Fashion Show of Folk Costumes" where traditional costumes from 24 countries were introduced. The models that were recruited from the general public put up a great show and set the place abuzz.

Later in the day, there was a special event of "Animals' sounds Quiz" for small children and their parents in which Coordinators for International Relations (JET Program Participants) introduced expressions used to indicate various animal sounds in their countries and children enjoyed guessing different animal sounds.

The climax of the Festival was a Samba performance by Villard Komatsu members. The whole place took a look of Samba Carnival and Japanese and foreigners started dancing together in a circle. The carnival like atmosphere was a most fitting climax for the Festival.

Japan-China Tourism Exchange Year Commemorative Functions

2006年の日中観光交流年を記念するとともに、友好交流地域である中国江蘇省との交流30周年を記念して、2006年10月17日から22日にかけて、知事を団長とする石川県訪問団が中国を訪問しました。

小松空港と上海浦東空港を結ぶ定期便が2004年に就航し、現在は火・木・日の週3便運航しています。今回の訪中でも小松上海便を利用しましたが、この小松上海便の就航により、石川県と上海市が約2時間で結ばれ、県民の皆さんにも中国がますます身近な国になっています。

今回の訪中では、中国ではまだ知名度の高くない石川県のことを知っていただくために、上海市の中心部にある港匯広場で市民の皆さんを対象に、また南京市の南京師範大学では観光を専攻する学生の皆さんを対象に石川県観光プロモーションを実施しました。観光プロモーションでは、石川県の魅力ある観光地を紹介したほか、唄や踊りなどの伝統芸能も披露し、「すごくよかったです。日本に行きたいと思った。」と大好評をいただきました。

また徐州市を訪問し、石川県が長年にわたり技術協力している豊県のリンゴ園を視察しました。徐州産のリンゴは、中国国内でも高い評価を受けています。リンゴ園視察の際には、かつて石川県で研修を受けた技術研修員OB約20名にもお集まりいただき、知事との懇談を行ったほか、これからも永遠に続く友好を祈念して「日中友好の樹」を植樹しました。

In order to celebrate the 30th anniversary of exchanges with the friendship associated Jiangsu Province in China, the Ishikawa Visiting Group visited China under the lead of the Ishikawa Governor during the Japan-China Tourism Exchange Year in 2006 from October 17th to October 22nd.

The scheduled flights between Komatsu Airport and the Shanghai Pudong International Airport were put in service since 2004, and currently there are a total of 3 flights between the two airports on Tuesdays, Thursdays and Sundays. We used one of the flights during our visit to the Jiangsu Province. With the scheduled flights being only 2 hours long, they pulled China closer than ever to the citizens living in Ishikawa Prefecture.

With the aim of promoting the not-so-well-known Ishikawa Prefecture to the people of China, we have carried out several events to promote tourism to Ishikawa, with the audience being the general public at the Grand Gateway Plaza, which is located in the middle of Shanghai City; as well as to the students of Nanjing Normal University who are currently majoring in Tourism. Besides introducing the charming points and attractions of Ishikawa Prefecture, we also presented traditional Japanese performing arts such as songs and dances, and we have received favorable comments from the audience, for example: "That was awesome! I would love to go to Japan!"

Furthermore, we visited the Feng County Apple Garden in Xuzhou City, where it has been in technological cooperation with Ishikawa Prefecture over the years. Xuzhou apples have known to receive great appraises in China nationally, and during our tour, 20 Alumni from the Overseas Technical Training Program who went to Ishikawa Prefecture for their training gathered at the garden and had a present conversation with the Governor. Lastly, with the wish to forever continue this friendly relationship, we planted the "Japan-China Friendship Tree" together inside the garden.



●南京師範大学では唄や踊りなどの日本の伝統芸能も披露しました。
●Presentation of Japanese traditional performing arts (songs & dances) at the Nanjing Normal University.



●徐州市豊県のリンゴ園で技術研修員OBの皆さんと記念撮影。
●Picture with the Alumni of the Overseas Technical Training Program at the Feng County Apple Garden in Xuzhou City

石川県国際化戦略プランの完成

世界に開かれた多文化共生・交流県を目指して、2006年3月に石川県国際化戦略プランが完成しました。このプランは、今後10年間の本県の国際化の推進方向を示したものです。

本県の国際化を取り巻く状況は、インターネットの発達によるコミュニケーションのグローバル化に見られますように想定を超えるスピードで変化してきております。

こうした変化に的確に対応し、国際交流団体やボランティアのみならず、留学生など在住外国人、県民、市町、高等教育機関等の参加・相互連携による、本県の国際化をより一層推進するため、プランに盛り込んだ諸施策に対しスピード感を持って展開してまいりたいと考えております。

本プランでは、これからの国際化の重要な視点として、「交流人口の拡大」と「多文化が共生する交流社会づくり」を基本方針に据えるとともに、その実現のための戦略として、具体的な施策を5つの柱、11の取り組みに体系化し、提示しております。ご興味のある方は是非ご覧ください。

<http://www.pref.ishikawa.jp/kokusai/plan/index.html>

The finalization of “Strategic Planning for Internationalization of Ishikawa Prefecture” Plan

We've finalized a “Strategic Planning for Internationalization of Ishikawa Prefecture” plan. The objective of this plan is to make Ishikawa Prefecture even more open to the world by further encouraging multicultural co-existence and exchanges.

The conditions related to the internationalization of Ishikawa are changing more rapidly than anyone could ever imagine and this is evident in the globalization of communication as a result of internet growth.

We plan to respond to these changes appropriately through the participation and mutual collaboration from not only the international exchange organizations and volunteers but also from foreign students and residents as well as people of the Prefecture, cities and towns, and higher educational institutes.

The two themes of “Increasing people to people exchanges” and “Making the Prefecture, a society of exchanges and multicultural co-existence” will be the central themes of internationalization policies. In order to realize these policies, we have organized them specifically into 5 main categories and 11 different activities. If you want to know more, please take a look at the link. <http://www.pref.ishikawa.jp/kokusai/plan/index.html>

Alumni News 終了のお知らせ

時下、ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。日頃から、財団法人石川県国際交流協会に対し格別のご理解とご協力を賜り、厚くお礼申し上げます。

さて、この度、財団法人石川県国際交流協会では皆様のご協力により発行しておりました機関誌「Alumni News」を、まことに勝手ながら、今回の号を最後に廃止することにいたしました。

従いまして、郵便住所のみで登録されている同窓会員の方がおいででしたら、eメールアドレスの登録の手続きを行ってください。協会あてに住所・国籍・氏名・職業・来県目的などの情報と一緒にeメールしてくださいれば結構です。

長年にわたり、当機関誌をご愛顧くださいました皆様に深く感謝いたしますとともに今後の皆様のご健勝を祈念いたします。

協会eメールあて先 doso@ifie.or.jp

Alumni News Discontinuation Notice

We would like to give our greatest gratitude for your assistance and participation with the Ishikawa Foundation for International Exchange throughout the years.

It is regretful to inform you that the “Alumni News” being published at our foundation will be discontinued after this issue.

If you were subscribed to our foundation through your home address only, please then take your time to subscribe through our e-mail system. Please send an e-mail including your name, address, nationality, occupation, and the reason you came to Ishikawa Prefecture to our foundation e-mail address listed below.

Thank you again for all the support with the “Alumni News”, and we hope to be of service to you in the near future.

Foundation E-mail Address : doso@ifie.or.jp